

Johann Sebastian
BACH

**Herr, gehe nicht ins Gericht
mit deinem Knecht**

BWV 105 / BC A 114

Kantate zum 9. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (SATB), Chor (SATB)
Horn, 2 Oboen, 2 Violinen, Viola und Bass
herausgegeben von Reinhold K

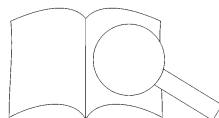
Lord, be not too quick †
Cantata for the 9th Sunday after Trinity
for soli (SATB), c
horn, 2 oboes, 2 violins, viola, continuo
edited by
English

arter Bach-Ausgaben

Studienpartitur / Study score



Carus 31.105/07

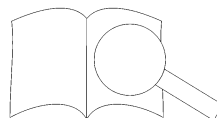


PROBANDIA
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

Vorwort	3
1. Coro (SATB) Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht <i>Lord, be not too quick to judge</i>	5
2. Recitativo (Alto) Mein Gott, verwirf mich nicht <i>My God, turn not away</i>	22
3. Aria (Soprano) Wie zittern und wanken der Sünder Gedanken <i>What fearful illusions are sinners' dark visions</i>	23
4. Recitativo (Basso) Wohl aber dem, der seinen Bürgen weiß <i>O blest is he that knows who bears his debt</i>	33
5. Aria (Tenore) Kann ich nur Jesum mir zum Freunde machen <i>If but Christ is my friend, who is my pleasure</i>	36
6. Choral Nun, ich weiß, du wirst mir stillen <i>Now, I know, thou wilt forgive</i>	40

Das Aufführungsmaterial vor:
Sopran (Carus 31.105/03),
Alt (Carus 31.105/04),
Tenor (Carus 31.105/05),
Bass (Carus 31.105/06),
Chor (Carus 31.105/07),
Klavier (Carus 31.105/09),
Viola (Carus 31.105/11),
Violine (Carus 31.105/12),
Viola (Carus 31.105/13),
Violoncello/Contrabbasso/Fagotto (Carus 31.105/14).



Vorwort

Die Kantate *Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht* BWV 105 von Johann Sebastian Bach ist für den 9. Sonntag nach Trinitatis bestimmt und gehört zu den ersten Werken, die Bach als Thomaskantor in Leipzig neu verfertigte. Sie wurde dort am 25. Juli 1723 erstmals aufgeführt. Der namentlich nicht bekannte Textdichter erweist sich als theologisch sehr versiert und dürfte daher unter den Leipziger Theologen zu suchen sein. Der Text nimmt das Sonntagsevangelium mit dem Gleichnis vom ungerechten Haushalter aus Lukas 16 auf. Aus diesem wird allerdings nur ein Satz sehr deutlich aufgegriffen, wenn es zu Beginn von Satz 5 in Anspielung auf den Vers Lukas 16,9 („Macht euch Freunde mit dem ungerechten Mammon“) heißt „Kann ich mir Jesum nur zum Freunde machen, so gilt der Mammon nichts bei mir“. Die Kantate beginnt mit einem umfangreichen Eingangsschor auf Worte aus dem 143. Psalm, der entsprechend der Textvorlage zweiteilig angelegt ist: Auf einen – trotz der selbständigen Instrumentalbegleitung – motettisch angelegten Abschnitt folgt eine ausgedehnte Chorfüge. In beiden Teilen werden die Singstimmen beim ersten Einsatz nur vom Continuo begleitet, die Instrumentalstimmen treten erst später verstärkend hinzu. Es ist daher nicht ausgeschlossen, daß beide Teile vom Solistenquartett eröffnet werden und der Chor erst mit den übrigen Instrumenten einsetzen sollte.

Den zweiten Satz hat Bach als Rezitativ der Altstimme zugewiesen. Er handelt in Anknüpfung an Psalm 51,13 vom demütigen Eingeständnis der eigenen Unvollkommenheit. Hierauf folgt eine der eindrucksvollsten Arien, die Bach je geschaffen hat: Die Sopranstimme setzt das Zittern und Wanken der Gedanken der Sünder sinnfällig um. Das Gefühl der Unsicherheit wird durch die kanonische Führung der Oboe im Abstand einer Viertelnote, wodurch die Taktschwerpunkte verunklart werden, sowie die Tremoli der Violinen und Tonrepetitionen der verstärkt. Die Haltlosigkeit des Sünders wird durch den Verzicht auf den Basso continuo, das gewöhnlich das sichere Fundament des Orchesters bildet, symbolisiert. Ein arioso Baß-Arie leitet zur zweiten Arie des Werkes über, die dem Altisten zugewiesen wird und einem nicht weniger demütigen „*no*“ sowie der ersten Violinstimme überläßt. Abweichend von den üblichen Partien der Streichinstrumente im Secundo werden die ersten Violinenpartien erhalten, die mit dem Continuo an Satz 3 anknüpfen.

Die Originale der Kantate befinden sich in der Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung, im Bestand der Musikbibliothek. Die Handschriften sind im Format 35,5 x 21,5 cm, die Druckausgaben sind mit der Gegenmarke *IMK* versehen. Die Kantaten des ersten Leipziger Bachdruckes sind anzutreffen. Der eigenhändige Autographenband *Doi'ca 9 post Trinit.* Die Partitur ist mit dynamischen Angaben und Textänderungen versehen.² Für die Texterstellung, insbesondere für die in der Partitur fehlende Bezifferung, sind zwei Abschriften, die bald nach 1750 in Berlin entstanden sind, gleichfalls relevant, da sie wohl unmittel-

bar auf den heute verschollenen Originalstimmensatz zurückgehen. Für die Neuauflage dieser Ausgabe wurde außer der schon seinerzeit herangezogenen Partiturschrift des Berliner Musikers S. Hering (Staatsbibliothek zu Berlin, Signatur: *Mus. ms. Bach P 48 adn. 3*) zusätzlich eine Abschrift Johann Friedrich Agricolas (Staatsbibliothek zu Berlin, Signatur: *Am.B. 37*), die nur die Sätze 1 und 5 enthält, berücksichtigt.

Der Schlußchor, ohne die obligat geführten Streicherpartien, findet sich auch in einer um 1735 von Johann Ludwig Dietel angefertigten Sammlung von Bach-Chorälen (Städtische Bibliotheken Leipzig, Musikbibliothek, Signatur: *Ms. R 18*).

Die Kantate gehört zu jenen sechs Werken (BWV 101–106), die Adolf Bernhard Marx bereits 1830 im Druck herausgab. Eine von Wilhelm Rust betriebene Ausgabe erschien erstmals im Rahmen der Bachgesellschaft (BG 23, S. 107–146, Vorkriegsden S. XXXIV–XXXVII; das Vorwort ist vom 1. Mai und Juni 1876*); in der Neuausgabe hrsg. von Robert L. Marshall (1–42; der Kritische Bericht

Die Tatsache, daß die Kantate nur noch aus sekundären Quellen bekannt ist, bringt folgende Probleme mit sich. Die frühesten erhaltenen Exemplare in die in Berlin entstanden sein konnte (die Bezeichnung *no* in der Partitur beim Solistenensemble (S. 3), die *no* da caccia oder eher *Corno* in den Sätzen 1 und 6, aber aufgrund von Parallelismen im Eingangssatz werden Oboen und Bläser geführt, woraus sich für die zweite Hälfte des Satzes Umfangsunterschreitungen ergeben. In Kleinstich eine aufführungspraktische Lösung geboten wird. In Satz 4 dürfte (abweichend von der Meinung des Herausgebers) eher *no* als *no* gemeint sein. In Satz 5 ist weiterhin unklar, ob Figuren der Gestalt *no* als *no* oder als *no* zu artikulieren sind. Aufgrund der für die Neuauflage zusätzlich berücksichtigten Abschrift Agricolas dürfte durchweg *no* gemeint sein. In allen Quellen fehlen Angaben über die Mitwirkung der Bläser im Schlußchor. Während das Corno sicherlich den Sopran verstärkt hat, könnten die Oboen, wie hier vorgeschlagen, entweder mit der Sopran- oder der Altstimme geführt worden sein. Denkbar ist aber auch, daß beiden die Choralmelodie zugewiesen war.

Leipzig, im September 1999

Ulrich Leisinger

¹ Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung, im Bestand der Musikbibliothek. Signatur: *Mus. ms. Bach P 48 adn. 3*.
² Eine Faksimileausgabe der Handschriften Johann Sebastian Bachs zu Leipzig, die in der Partitur fehlende Bezifferung, sind zwei Abschriften, die bald nach 1750 in Berlin entstanden sind, gleichfalls relevant, da sie wohl unmittelbar auf den heute verschollenen Originalstimmensatz zurückgehen. Für die Neuauflage dieser Ausgabe wurde außer der schon seinerzeit herangezogenen Partiturschrift des Berliner Musikers S. Hering (Staatsbibliothek zu Berlin, Signatur: *Mus. ms. Bach P 48 adn. 3*) zusätzlich eine Abschrift Johann Friedrich Agricolas (Staatsbibliothek zu Berlin, Signatur: *Am.B. 37*), die nur die Sätze 1 und 5 enthält, berücksichtigt.



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht

BWV 105

1. Coro

Johann Sebastian Bach
1685–1750

Corno da tirarsi

Adagio

Oboe I
Violino I

Oboe II
Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Basso continuo

Aufführungsdauer / Duration: ca. 25 min.

© 1986/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.105/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2008 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

aus

Paul Horn

English version by Jean Lunn

9

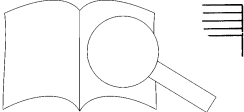
Herr, ge - he nicht ins Ge - richt,
 Lord, be not too quick to judge,
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt,
 Lord, be not too quick to judge,
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt,
 Lord, be not too quick to judge,
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt,
 Lord, be not too quick to judge,

Herr, ge - he nicht ins Ge
 Lord, be not too quick to judge,

11

Herr, ge - he
 Lord, be not too quick to judge,
 Herr, ge - he nicht
 Lord, be not too quick to judge,
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt,
 Lord, be not too quick to judge,
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt,
 Lord, be not too quick to judge,
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt,
 Lord, be not too quick to judge,

Ge - richt, ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge -
 quick to judge, quick to judge, Lord, be not too quick to judge,
 Herr, ge - he nicht ins Ge -
 Lord, be not too quick to judge,
 Herr, ge - he nicht ins Ge -
 Lord, be not too quick to judge,



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt mit dei - nem
 quick to judge, Lord, be not too quick to judge thy ser - - -

ins Ge-richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, ins Ge - richt mit dei-nem
 quick to judge, Lord, be not too quick to judge, quick to judge thy ser

richt, ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt mit dei -
 judge, quick to judge, Lord, be not too quick to judge thy ser -

richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt mit
 judge, Lord, be not too quick to judge

Knecht;
 vant,

Knecht;
 vant,

Knecht;
 van'

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



7 5 6# 6 4 3 5# 6 # 6 7 7 # 6 7 7 5

Herr,
Lord,

Herr,
Lord,

Herr,
Lord,

Herr,
Lord,

ins Ge - richt,
quick to judge,

Ge - richt,
ick to judge,

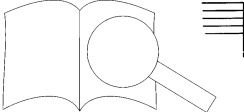
Herr, ge - he nicht
Lord, be not too quick to

ge - he nicht ins Ge - richt,
be not too quick to judge,

ge - he nicht ins Ge - richt*
be not too quick to

Herr,
rd,

6 4 # 6 4 7 5



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt,
 quick to judge, Lord, be not too quick to judge, Lord, be not too quick to judge,
 richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge -
 judge, Lord, be not too quick to judge, Lord, be not too quick
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, ins Ge-richt, Herr.
 Lord, be not too quick to judge, quick to judge, Lo

ge - he nicht ins Ge - richt, ins Ge - richt, Herr,
 be not too quick to judge, quick to judge, Lor' e.

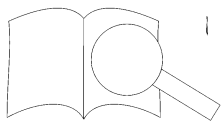
ins Ge-richt, Herr, in - richt, ins Ge-richt mit dei - nem
 quick to judge, Lord, judge, quick to judge thy ser -
 richt, in:
 judge, quick
 ins Ge
 qui

Herr, ge - he nicht ins Ge - richt mit dei - nem
 Lord, be not too quick to judge thy ser -
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt mit dei - nem
 Lord, be not too quick to judge thy ser -

Herr, ge - he nicht ins Ge - richt mit dei - nem
 Lord, be not too quick to judge thy ser -

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber



Knecht;
vant,

Herr,
Lord,

Knecht;
vant,

Herr,
ord,

Knecht;
vant,

Knecht;
vant,

5 4 4 5 4 4 5 4 5 4 5b 4 5b 4 3 6

ge - he nicht ins Ge
be not too quick t

ge - he nicht ins Ge - richt,
be not too quick to judge,

icht,
judge,

ge - he nicht ins
be not too quick

to - richt,
to judge,

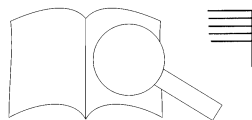
ge - he nicht ins Ge - richt,
be not too quick to judge,

ge - he nicht ins Ge - richt,
be not too quick to judge,

ge - he nicht ins Ge - richt,
be not too quick to judge,

ge - he nicht ins Ge -
quick to

7 6 6 7 6 6 5 3



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht ins Ge - richt,
 Lord, be not too quick to judge, be not too quick to judge,
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht ins Ge - richt, Herr,
 Lord, be not too quick to judge, be not too quick to judge, Lon'

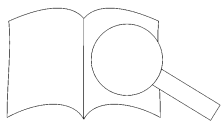
Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht ins G
 Lord, be not too quick to judge, be not too quick to judge,
 richt, judge, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt,
 Lord, be not too quick to judge,

4 6 7 6 4

Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht
 Lord, be not too quick to judge, be not too quick to judge,
 ge - he nicht in. ge - he nicht ins Ge - richt, ins Ge -
 be not too quick to judge, be not too quick to judge, quick to
 ge - he nicht ins Ge - richt, Herr,
 be not too quick to judge, to judge, Lord,
 Herr, ge - he nicht ins Ge - richt, nicht
 Lord, be not too quick to judge,

6 4 6 5

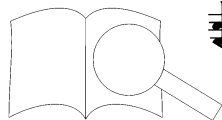
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ins Ge - richt, ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge -
 quick to judge, quick to judge, Lord, be not too quick to
 richt, ins Ge - richt, ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge -
 judge, quick to judge, quick to judge, Lord, be not too
 ge - he nicht ins Ge - richt, ge - he nicht ins Ge-richt, Herr, ge -
 be not too quick to judge, be not too quick to judge, Lord, be
 ins Ge - richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt
 quick to judge, Lord, be not too quick to judge, Lord, be not too

40
 richt, Herr, nicht Ge - richt, ins Ge-richt, nicht ins Ge -
 judge, Lor, ck to judge, quick to judge, too quick to
 richt, ins G, nicht ins Ge - richt, ins Ge-richt, nicht ins Ge -
 judge not too quick to judge, quick to judge, too quick to
 - he nicht ins Ge - richt, nicht ins Ge-richt mit
 not too quick to judge, too quick to judge thy
 ht, ins Ge-richt, Herr, ge - he nicht ins Ge - richt mit
 judge, quick to judge, Lord, be not too quick to judge thy
 7 6 7 6 7 6 7 8 7 2 8 7 4 7 8 7 8 7b 7

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



richt mit dei - nem Knecht.
 judge thy ser - vant.

richt mit dei - nem Knecht.
 judge thy ser - vant.

dei - - nem Knecht.
 ser - - - vant.

dei - - nem Knecht.
 ser - - - vant.

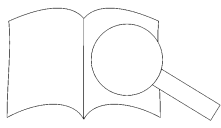
6 4 3 # *tasto solo*

Allegro

Solo

Denn vor
 For in -

6 4 2



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dir wird kein Le - ben - - - - - di - ger ge - recht
 deed no man is right - - - - - -eous in thy sight

[Solo]

Denn vor
 For in -

Le - ben - di - ger ge - recht, wird kein Le -
 is right - eous in thy sight, no man is

is - ben - - - - - di - ger ge - recht, vor dir
 right - - - - - -eous in deed

4 3 7 7 7 8 5



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dir wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor dir
 deed no man is right - eous in thy sight, in - deed.

[Solo] Denn For vor

ben - di - ger ge - recht.
 right - eous in thy sight

wird kein Le - ben - di - ger in ge
 no man is right - eous in thy

7 6 6 7 6 6 5* 8

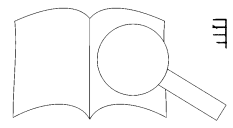
wird kein Ji - ger ge - recht, wird kein Le -
 no m eous in thy sight, no man is

dir wird kein di - ger ge - recht, vor dir
 deed no man eous in thy sight, in - deed

vor w Jen - di - ger ge - recht,
 right - eous in thy sight,

[Tutti] di - ger ge vor
 eous in

4 3 7 7 7 6 5 #



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ben - di - ger ge - recht,
right - eous in thy sight,

wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, wird kein Le -
no man is right - eous in thy sight, no man is

vor dir wird kein Le - ben - di - ger ge -
in - deed no man is right - eous in thy

dir wird kein Le - ben - di -
deed no man is right - eous in thy

Tutti

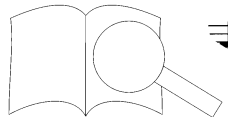
vor dir wird - di - ger ge - recht,
in - deed ne - eous in thy sight,

ben - di - ger ge - recht, vor dir
right - eous in thy sight, in -

ben - di - ger ge - recht, vor dir
right - eous in thy sight, in - deed

kein Le - ben - di - ger kein Le -
man is right - eous in in is

Tutti



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

vor dir wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor
 in - deed no man is right - eous in thy sight, in -

dir wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor dir.
 deed no man is right - eous in thy sight, in -

wird kein Le - ben - di - ger ge - recht.
 no man is right - eous in thy sight.

ben - di - ger ge - recht, vor dir.
 right - eous in thy sight, in - deed

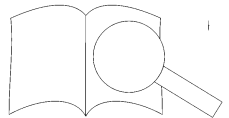
4 3 7 7 7 6 8
 4 2

dir wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor dir
 deed no man is right - eous in thy sight, in - deed

wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor dir
 no man is right - eous in thy sight, in - deed

kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor dir
 man is right - eous in thy sight, in - deed

4 6 7 4 7 6 5



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

wird kein Le - ben - di - ger ge - recht,
 no man is right - eous in thy sight,

dir wird kein Le - ben - -di - ger ge -
 deed no man is right - -eous in thy

ben -
 right -

dir wird kein Le - ben -
 deed no man is right -

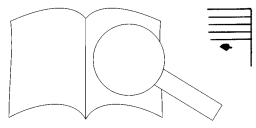
denn vor - ar - ben - di - ger ge -
 for in - right - eous in thy

recht, vor kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, in man is right - eous in thy

rech an Le - ben - -di - ger ge -
 is right - -eous in thy

di - ger ge -
 in thy

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



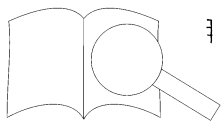
recht, vor dir wird kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, in - deed no man is right - eous in thy
 recht, kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, is right - eous in thy
 recht, vor dir wird kein Le - ben - di - ger
 sight, in - deed no man is right - eous
 recht, vor dir wird kein Le - ben -
 sight, in - deed no man is right -

4 3 6 4 5 #

recht, vor dir Le - ben - di - ger ge -
 sight, in - deed is right - eous in thy
 recht, kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, no man is right - eous in thy
 recht, kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, no man is right - eous in thy
 kein Le - ben - di - ger ge -
 man is right - eous in thy

6 7 7b 7

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



pp

recht, vor dir wird kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, in - deed no man is right - eous in thy

recht, vor dir wird kein Le - ben - di - ger ge -
 sight, in - deed no man is right - eous in thy

recht, wird kein Le - ben -
 sight, no man is right -

recht,
 sight,

[senza Contrabasso] 7 7 7 7

f

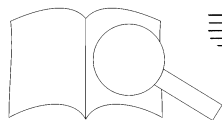
recht, vor dir, wird kein Le - ben -
 sight, in - deed no man is right -

recht, wird di - ger ge - recht, vor dir wird
 sight, no man is right-eous in thy sight, in - deed no

wird kein Le - ben - di - ger ge - recht, vor dir wird
 no man is right-eous in thy sight, in - deed no

vor dir wird
 in - deed

[con Contr] 7 6 6 7

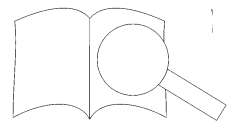


Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- di - ger ge - recht,
- eous in thy sight,
kein Le - ben -
man is right -
kein Le - ben -
man is right -
- di - ger ge - recht, vor dir wird kein
- eous in thy sight, in - deed no man

vor dir
in - deed
an
ben - di - ger ge - recht.
right - eous in thy sight.
di - ger ge - recht.
eous in thy sight.
recht.
sight.
and kein Le - ben - di - ger, wird kein Le - ben - di - ger ge - recht.
no man is right - eous in thy sight, is right - eous in thy sight.
ben - right - di - ger ge - recht.
- eous

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



2. Recitativo

Alto

Mein Gott, ver-wirf mich nicht, in-dem ich mich in De-mut vor dir
 My God, turn not a-way when in hu-mil-i-ty and in con-

Basso continuo

6b
4
2

3

beu-ge, von dei-nem An-ge-sicht. Ich weiß, wie groß dein Zorn
 tri-tion I bow my-self to thee; I know how great thy an

6b
4
2

8
5
3

6
4
2

6

ist, daß du zu-gleich ein schne ein ge-rech-ter Rich-ter bist.
 fault: I know thou se-est I thou dost judge all things a-right.

7
4

7
5

8

frei Be-kennt-nis dar und stür-ze mich nicht in Ge-fahr, die
 ic-know-ledge my mis-deed; my faults I know I can-not hide. Though

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



11

Feh - ler mei - ner See - len zu leug - nen, zu ver - heh - len!
 shamed, I can - not veil them, de - ny them, or con - ceal them.

3. Aria

Oboe

Violino I

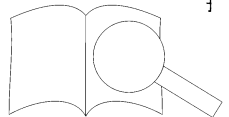
Violino II

Soprano

Viola

4

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



8

12

16

Wie zit - tern
 What fear - ful

der
 we

Ausgabequalität gegenüber Original erht. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

20

Sün - der Ge - dan - ken,
sin - ners' dark vi - sions,

24

und wan - ken der
il - lu - sions are

28

in Ge - dan - ken, in - dem sie
dark vi - sions! Con - demn-ing

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



31

kl - a - oth - gen und - er, they

35

wie - der - um sich zu ent - schul - di - gen wa
still try to of - fer ex - cus - es to - oath

38

gen, in - dem : ver -
er, con - demn - rach

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

41

kla - - - - gen und wie - der-um sich zu ent - schul -
 oth - - - - er, they still try to of - fer ex - cus -

44

- di-gen wa - gen.
 - es to-geth - er.

48

Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



52

Wie zit - tern und
 What fear - ful il -

55

wan - ken der Sün - der in -
 lu - sions are sin - ners' Con -

59

sich un - ter - ein - an - der ver - kla -
 g, ac - cus - ing, tor - ment - ing each oth -



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

62

gen und wie-der-um sich zu ent-schul-di-gen
 - er, they still try to of-fer ex-cus-es to -

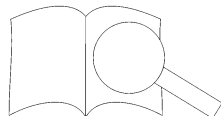
65

wa -
 geth -

69

in - dem sie sich un - ter-ein-an - der ver - kla
 con - demn - ing, ac - cus - ing, tor-ment-ing each ot

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



72

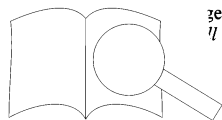
gen und wie - der-um sich zu ent-schul - di-gen wa - - gen.
 er, they still try to of - fer ex - cus - es to - geth - - er.

75

So
 So

79

in ge - äng - stigt Ge - wis - sen du
 y and anx - ious a spir - it bri ze-ne
 'l the



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

83

Fol - ter zer - ris - sen, so wird ein ge - äng - stig Ge -
tor - tures that tear - it, so guilt - y and anx - ious a

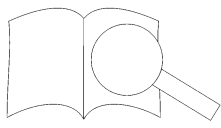
87

wis - sen durch ei - zer - ris - sen,
spir - it brings on that tear - it,

91

ch ei - ge - ne Fol - - - ter zer - ris -
rings on all the tor - - - tures that tear

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



95

Musical score for measures 95-98. The system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The bottom staff is a bass line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4.

99

Musical score for measures 99-102. The system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The bottom staff is a bass line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4.

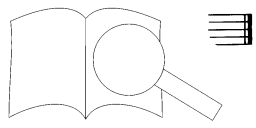
103

Musical score for measures 103-106. The system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The bottom staff is a bass line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4.

107

Musical score for measures 107-110. The system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The bottom staff is a bass line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4.

Ausgabequalität gegenüber Original exkl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



4. Recitativo *

A tempo

Violino I

Violino II

Viola

Basso

Basso continuo

Wohl a - ber dem, der sei - nen Bür - gen weiß, der
O blest is he, that knows who bears his debt, who

pizzicato

3

al - le Schuld er - set - zet, so wird ge - tan, wenn
pays his ob - li - ga - tion; and so made good by

5

e mit Blu - te net - zet. Er
with his one ob - la - tion.

* Zur Artikulation siehe das Vorwort.



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7

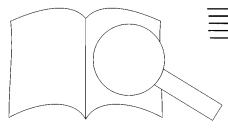
hef - tet sie ans Kreu - ze sel - ber an, er wird von dei - nen
pays it with his cross and with his blood, and for your few pos -

9

Gü - tern, Leib und Le - ben, we ... n - de schlägt, dem
ses - sions, soul and bod - y, ti ... bring your death, to

11

die Rech - nung ü - ber - ge - ben. So
ac - count - ing will be read - y. And



Ausgabequalität gegenüber Original erht. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

13

mag man dei-nen Leib, den man zu Gra-be trägt, mit
 though your bod-y then be bur-ied in the earth, for

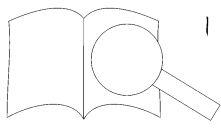
15

Sand und Staub be-schüt-ten, deir
 sand and dust to cov-er, th'ers dir die ew-

17

gen Hüt-ten.
 for ev-er.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



5. Aria *

Corno da tirarsi

Violino I

Violino II

Viola

Tenore

Basso continuo

* Zur Artikulation siehe das Vorwort.

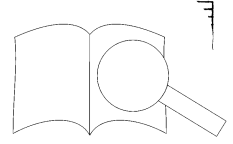
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



6

8

Kann ich nur Je - sum
If but Christ is my



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

10

mir zum Freun - de ma - chen, kann ich nur Je - sum mir
 friend, who is my pleas - ure, if but Christ is my fri

6 6 6 5 6 4 3 2 4 6 4 6 4

12

Mam - mon nichts bei mir, so gilt der Mam - mon nichts bei
 gain has no al - lure; then world - ly gain has no al -

4 5 4 5 5 5 4 5 4 5



14

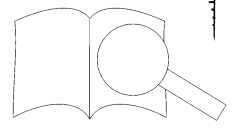
mir, nichts, so gilt der Mam - mon nichts bei mir; kann ich
 lure, no, then world-ly gain has no al - lure; if but

8 7 6 6 6 7 6 6 5

16

na - chen, kann ich nur Je - sum mir zum Freun-de
 pleas - ure, if but Christ is my friend, who is my

5 4 7



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for measures 18-19. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent sixteenth-note figure in the right hand and a steady bass line in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

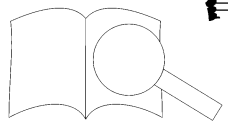
ma-chen, so gilt der Mam-mon nichts bei mir,
pleas-ure, then world-ly gain has no al-lure;

6 4 5 6 7 5 6 5 2 5

Musical score for measures 20-21. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with the sixteenth-note figure. A dynamic marking of *f* is present.

mon nichts, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mam-mon nichts, nichts bei-
n has no allure, then gain has no al-lure, then gain has no, no al-

5 9 6 7 7



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

22

f

f

f

f

mir.
lute.

6 6 $\frac{2}{4}$ 6 5 7 5 4

24

p

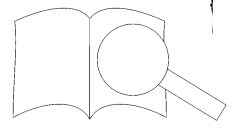
p

p

p

Kann ich nur Je - sum
If but Christ is my

5 7 6 4 6



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

p

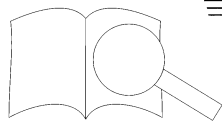
mir zum Freun - de - ma - chen, kann ich nur Je - sum mir
 friend, who is my - pleas - ure, if but Christ is my fr

6 b 6₄ 6 5 6 6

p

er Mam - mon nichts bei mir, so gilt der Mam - mon nichts, nichts bei
 ally gain has no al - lure, then world - ly gain has no no al -

6 9 6



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for measures 30-31. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal lines are in a homophonic setting, with the lyrics: "mir, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nic'". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active melody in the right hand.

mir, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nic'
 lure, then worldly gain has no allure, then gain has no al-lure, then gain has

Musical score for measures 32-33. It consists of two piano staves (Right and Left Hand). The right hand has a complex, flowing melody with many sixteenth and thirty-second notes. The left hand has a simpler accompaniment with some chords. The lyrics "mir, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nic'" are written above the right-hand staff. Fingerings are indicated with numbers 1-5 and 6-7. A watermark "Carus-Verlag" is visible diagonally across the page.

Musical score for measures 34-35. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The key signature has two flats. The vocal lines are in a homophonic setting. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active melody in the right hand. The lyrics "mir, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nic'" are written above the right-hand staff. Fingerings are indicated with numbers 1-5 and 6-7.

Musical score for measures 36-37. It consists of two piano staves (Right and Left Hand). The right hand has a complex, flowing melody with many sixteenth and thirty-second notes. The left hand has a simpler accompaniment with some chords. The lyrics "mir, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nichts, so gilt der Mammon nic'" are written above the right-hand staff. Fingerings are indicated with numbers 1-5 and 6-7. A watermark "Carus-Verlag" is visible diagonally across the page.



35

4 5 6 5 4

5 4 3 2 1

5 4 3 2 1

5 4 3 2 1

5 4 3 2 1

37

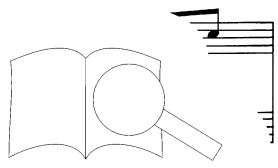
5 4 3 2 1

5 4 3 2 1

5 4 3 2 1

5 4 3 2 1

5 4 3 2 1



39 *tr* *Fine*

Ich fin - de kein
For there is no'

41

gen, ich fin - de kein Ver - gnü - gen hier bei die - ser... eit - len...
is - ant, for there is noth - ing pleas - ant... here in this most fool - ish...



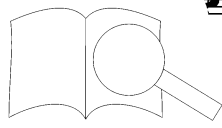
Welt und ir - - di-schen Sa - - - chen, ich für
 world, in earth - - ly treas - - - ure, for

6 b 8 7 6 6 7 4 4 7 5 2

er, ich fin - de kein Ver - gnü - gen hier, ich fin - de kein Ver -
 ere, for there is noth - ing pleas - ant here, for there is noth - ing

9 6 6 7 7 9

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



47

p
p
p
 gnü - gen hier bei die - ser - eit - len Welt und ir -
 pleas - ant here in this most fool - ish world, in earth -
 # # 6 9 7 # 6 b 2 4#

49

die - ser eit - len Welt und ird' - - - - -
 this most fool - ish world, in earth - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - -
 9 7 # 5b 5 7 6 2#



Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

51

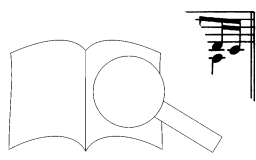
chen, ich fin-de kein Vergnü - gen bei die-ser eit - len Welt, ich fin-de kein Vergnü
ure, for there is nothing pleas-ant in this most foolish world, for there is nothing ple

6 2+ 3 5 5 5 3 4

53

— Welt ————— und ird'-schen Sa - chen.
 — world, ————— in earth - ly treas - ure.

5 7 8 6 6
 4 3 #



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Choral

Violino I
Violino II
Viola

Soprano
Corno da tirarsi
Oboe I

Alto, Oboe II

Tenore

Basso

Basso continuo

Nun, ich weiß, du wirst mir stil -
 Now, I know, thou wilt for - give

5 7 6 4

3

len me,
 len me,
 len m

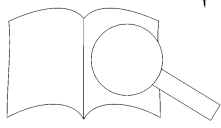
mein qui - Ge - wis - sen,
 qui - et my af -

mein qui - Ge - wis - sen,
 qui - et my af -

mein qui - Ge - wis - sen,
 qui - et my af -

mein qui - Ge - wis - sen,
 qui - et my af -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



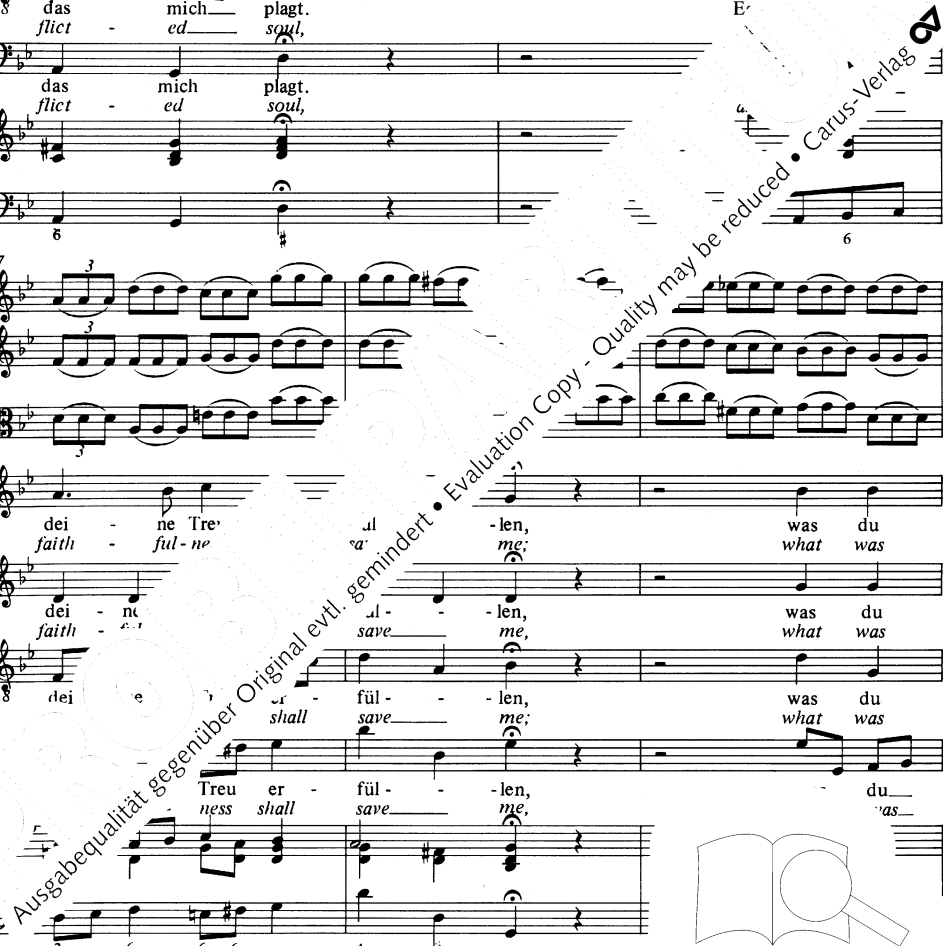
5

das mich plagt. Es wird
 flict - ed soul, and thy
 das mich plagt. Es
 flict - ed soul, and
 das mich plagt. E
 flict - ed soul,
 das mich plagt.
 flict - ed soul,

7

dei - ne Tre' was du
 faith - ful - ne what was
 dei - ne was du
 faith - ful - ne what was
 dei e shall save - len, me; was du
 shall save - len, me; what was
 Treu er - ful - len, du
 ness shall save - len, me; was

* Streicherstimmen bis Ende T. 11 im 12/8 - Takt notiert.



10

sel - ber hast ge - sagt: daß auf die - ser
vowed thou shalt ful - fill. In this world be -

sel - ber hast ge - sagt: daß auf die - ser
vowed thou shalt ful - fill. In this world be -

sel - ber hast ge - sagt: daß auf die - ser
vowed thou shalt ful - fill. In this world be -

sel - ber hast ge - sagt: daß auf die - ser
vowed thou shalt ful - fill. In this world be -

6 7 6 6

13

wei - ten Er - kei - ner soll ver -
neath the heav - ev - ry man may

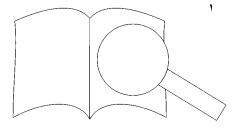
wei - ten Er - kei - ner soll ver -
neath the heav - ev - ry man may

wei - ten Er - kei - ner soll ver -
neath the heav - ev - ry man may

wei - ten Er - kei - ner soll ver -
neath the heav - ev - ry man may

6 4 4

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



16

lo - ren wer - den, son - dern e - wig le - ben soll,
 be - for - giv - en, and shall live for ev - er - more,
 lo - ren wer - den, son - dern e - wig le - ben soll,
 be - for - giv - en, and shall live for ev - er - more

20

wenn if
 gemindert is - voll, lessened is - sure,
 glau - bens - voll, faith - full, sure,
 nur ist glau - bens - voll, only is trust in - thee is - sure,
 in er nur ist glau - bens - voll, in his trust in - thee is - sure,

* Streicherstimmen bis Ende T. 21 im 12/8 - Takt notiert.

